

# Distrito Escolar Independiente de McKinney



## Programa de Lenguaje Dual Bilateral Guías/Solicitud

Actualizado Enero 2018

## **Información sobre el Programa de Lenguaje Dual Bilateral**

El Programa de Lenguaje Dual Bilateral se ofrece en la Escuela Primaria Caldwell en los grados K-5.

La inmersión recíproca es una forma de educación en dos idiomas que combina estudiantes de dos grupos lingüísticos mientras que reciben instrucción en ambos idiomas. Las clases (K-5) se componen de aproximadamente una proporción de 40% anglo hablantes a 60% hispanohablantes. Los estudiantes aprenden el currículo académico mediante el uso simultáneo de ambos idiomas. Los estudiantes sirven como modelos de lenguaje para los del otro idioma, lo cual acelera su aprendizaje en ambos idiomas.

El objetivo principal del Programa de Lenguaje Dual Bilateral de MISD es permitir que todos los estudiantes se den cuenta de los beneficios de ser bilingüe, los cuales incluyen el enriquecimiento de la habilidad cognitiva, mayores logros académicos, una apreciación multicultural y una ventaja competitiva en la sociedad cada vez más global del siglo 21.

Después del informe de evaluación de lenguaje dual en marzo de 2017, comenzamos a implementar un marco de doble decisión para observar individualmente a los estudiantes y su continuación o interrupción en el programa dual bilateral. Múltiples medidas de evaluación, así como la opinión de los maestros y los padres se consideran al decidir la continuación o interrupción en el programa dual bilateral. Queremos asegurarnos de que cada alumno reciba el mejor resultado educativo posible y para algunos estudiantes esto significa suspender su participación en el Programa de Lenguaje Dual Bilateral.

### **Metas del programa**

- Alto Rendimiento Académico
- Bilingüismo
- Alfabetización Bilingüe
- Multiculturalismo

### **Información sobre el programa**

- La implementación comenzó en 2010-11 con los estudiantes de Kindergarten en la Escuela Primaria Caldwell.
- Conforme a los requerimientos del estado, todos los profesores que presentan instrucción en el programa dual bilateral tienen que haber recibido su certificación como profesores bilingües para la parte del programa que será presentada en otro idioma que no sea inglés y certificación en educación bilingüe o inglés como segundo idioma (ESL) para la parte del programa que se presentara en inglés.
- Se establece una colaboración en la instrucción con dos profesores; uno que presenta la instrucción en inglés y otro que presenta la instrucción en español.
- Las dos clases alternan los días entre los dos profesores.
- Se trata de mantener una proporción de 40% anglo hablantes a 60% hispanohablantes en cada clase en todo lo posible, de acuerdo a los requerimientos establecidos por el estado.
- Las clases están compuestas de 18 a 22 estudiantes.
- Separación de los dos idiomas para beneficio de todos los estudiantes.
- Se seguirá el currículo de MISD. Puede que sea necesario ajustar el ritmo del plan de estudios (currículo) para satisfacer las necesidades únicas de los estudiantes del segundo idioma.
- El currículo es enriquecido con objetivos específicos del lenguaje para acomodar la necesidad del “segundo idioma”.
- Los estudiantes serán evaluados en lectura, escritura y el lenguaje oral en español e inglés.

- Las calificaciones de los estudiantes están basadas en las evaluaciones que cada uno/a recibe en el idioma que domina. Los estudiantes participan en todas las evaluaciones del distrito y el estado.
- Se recomienda a los padres/estudiantes el comprometerse a participar en el programa por 6 años.
- Los estudiantes deben estar disponibles para recibir su evaluación antes de comenzar el año escolar.
- Los padres no tienen que ser bilingües para la participación de los estudiantes en el programa.

### **Inscripción**

- Este es un programa bilingüe financiado tanto por el gobierno estatal como el federal y tiene que cumplir con todos los requerimientos. La proporción de inscripción entre anglohablantes e hispano hablantes (ELL en español significa aprendiz del idioma inglés) es establecida por el estado en una proporción de 40% hablantes de inglés a 60% hablantes de español.
- De acuerdo a las reglas estatales, la inscripción en el programa está disponible solamente para los estudiantes de Kínder y primer grado de acuerdo a los espacios disponibles, la proporción de inscripción requeridas por el estado, y el desempeño del estudiante en la Evaluación de Aptitud Oral en el Idioma.
- Los estudiantes de 2° al 5° grado que han participado en el Programa de Lenguaje Dual Bilateral en otros distritos pueden inscribirse en el programa dependiendo de los espacios disponibles, la proporción de inscripción requerida por el estado, y el desempeño del estudiante en la Evaluación de Aptitud Oral en el Idioma.
- Se les da prioridad a los estudiantes residentes en la zona de Caldwell. Si hay espacios disponibles, los estudiantes que se transfieren serán seleccionados mediante un sistema de lotería.
- Se les proporcionará transporte solamente a los estudiantes que residen en la zona de Caldwell que califican para este servicio.
- En caso de haber espacio disponible los estudiantes hispanohablantes que residen en las zonas de otras escuelas pueden someter solicitudes por medio del **Proceso de Transferencia**.
- Los hermanos de estudiantes en el programa dual bilateral pueden asistir a Caldwell siempre y cuando haya espacio disponible (**un formulario para transferirse de otra escuela tiene que ser llenado una vez el estudiante haya sido seleccionado mediante la lotería**).
- Los estudiantes residentes en la zona de Caldwell que no están participando en el Programa de Lenguaje Dual Bilateral en los grados Kínder a 4° tendrán la oportunidad de asistir a las clases monolingües de Caldwell.

### **Información de Contacto**

#### **Oficina del Distrito:**

Zabdi Gonzalez, Directora de Educación Bilingüe/ESL – McKinney ISD

Duvall #1

McKinney, Texas 75069

469-302-7110

[zgonzalez@mckinneyisd.net](mailto:zgonzalez@mckinneyisd.net)

#### **Escuela Primaria Caldwell:**

601 W Louisiana

McKinney, Texas 75069

469-742-5500

Kelly Flowers, Directora

[kflowers@mckinneyisd.net](mailto:kflowers@mckinneyisd.net)

Heather Wood, Subdirectora

[hwood@mckinneyisd.net](mailto:hwood@mckinneyisd.net)

## Preguntas Frecuentes de los Padres

1. ¿En este programa, de qué manera se les provee servicios a los estudiantes que han sido identificados como Dotados/Talentos (D/T) en el Programa de Lenguaje Dual Bilateral?
  - r. Los estudiantes identificados como D/T recibirán los mismos servicios que se les proveen a todos los otros estudiantes D/T de MISD.
2. ¿Cuándo y de qué modo determinarán ustedes si el programa es exitoso?
  - r. El progreso del estudiante será monitoreado constantemente para garantizar que todos los estudiantes logren alcanzar el éxito académicamente. Al final del año escolar se realizará una evaluación del programa para asegurar el éxito constante en su implementación.
3. ¿Cuáles libros de texto serán usados en matemáticas y ciencia?
  - r. El currículo de MISD será usado en ciencia y matemáticas. Recursos suplementarios serán utilizados para enriquecer el currículo.
4. ¿Cuándo se ofrece el material de español a los estudiantes de MISD después de 5° grado?
  - r. Actualmente el material de español se ofrece comenzando en 7° grado como un curso electivo y se continua ofreciendo hasta el 12° grado. La Escuela Intermedia Faubion proporcionará las Artes del Lenguaje en Español como curso electivo para satisfacer las necesidades de nuestros estudiantes del programa lenguaje dual bilateral. La información relacionada a esta clase se ofrece a los padres de los estudiantes de quinto grado cuando se registran para la escuela intermedia.
5. ¿Se les permitirá a los estudiantes usar su lengua materna en los días en que reciben instrucción en su “segundo” idioma?
  - r. Siempre se les permitirá a los estudiantes usar el idioma que deseen en ambientes sociales y situaciones de emergencia. Sin embargo, para desarrollar el bilingüismo el idioma de instrucción se fomentará.
6. ¿Cuál es la proporción de participación entre hablantes nativos en inglés y hablantes nativos en español en el programa?
  - r. Las clases (K -5) en Caldwell están compuestas de aproximadamente una mitad de hablantes nativos de inglés y una mitad de hablantes nativos de español. Los requerimientos estatales limitan la participación de hablantes nativos de inglés al 40% del total de estudiantes en el programa. Esto tendrá un impacto en el número de hablantes nativos de inglés que podrán participar en el programa. El proceso de inscripción se adherirá a esta proporción de estudiantes. El número de hablantes nativos de inglés que podrán participar en el programa dependerá del número hablantes nativos de español que se inscriban en el programa.

7. ¿Se guían ustedes por algún programa que ha sido desarrollado previamente?

r. Estamos utilizando el currículo de MISD en un modelo de programa de inmersión. El Programa de Lenguaje Dual Bilateral se logrará al rotar los días de instrucción en inglés y español y mediante el uso colaborativo de dos profesores (un profesor se comunicará con los estudiantes en inglés y el otro se comunicará solo en español).

8. Una vez que un/a estudiante de Kinder se matricula en el Programa de Lenguaje Dual Bilateral en Caldwell, ¿se permitirá que él o ella permanezca en el programa aun si se muda a la zona de otra escuela de MISD?

r. ¡Sí!

9. Si un niño/a es aceptado como una transferencia en el programa, ¿se permitirá que los hermanos mayores se inscriban en Caldwell?

r. A los hermanos mayores no se les permitirá la entrada en 5° grado en Caldwell ya que solo las clases de idioma dual son las únicas disponibles en 2018-19 para esos grados. Si los hermanos están en primero o segundo grado, una transferencia puede ser posible dependiendo del espacio disponible.

10. Si mi hijo/a no es seleccionado en la lotería de este año, ¿tendrá la oportunidad de ser aceptado en el programa en 1° o 2° grado?

r. a) La inscripción en el programa esta disponible solamente para los estudiantes de Kinder y primer grado dependiendo en la proporción de participación en el programa de anglo hablantes y en la proporción de inscripción de hispanohablantes.

b) Se le dará prioridad a los estudiantes que residen en la zona escolar de Caldwell. Si hay espacio suficiente, los estudiantes transferidos serán seleccionados mediante un sistema de lotería.

c) Los estudiantes en los grados 2°- 5° que han participado en programas bilingües en otros distritos pueden inscribirse en el programa dependiendo del espacio disponible, los requerimientos estatales sobre la proporción de inscripción de hablantes nativos de inglés y hablantes nativos de español y el desempeño del estudiante en la Evaluación de Aptitud del Lenguaje Oral. Todo esto será tomado en consideración en cada caso por separado.

11. ¿Qué ocurre con las familias asignadas por primera vez a la zona de Caldwell que tienen un estudiante de Kinder o en primer grado que participa en el Programa de Lenguaje Dual Bilateral y también tiene un estudiante mayor que no puede participar en el programa?

r. En el 2018-19, los estudiantes que son transferidos a la zona de Caldwell que no pueden participar en el Programa de Lenguaje Dual Bilateral serán transferidos a la Escuela Primaria Burks si están en 5° grado. Si están en K-4° grado se pueden inscribir en las clases monolingües en Caldwell.

12. En el caso de estudiantes transferidos, ¿se les garantizará un lugar a un hermano menor cuando este comience el Kinder?

r. Nuestra meta es de mantener intactas a las familias de nuestros estudiantes cuando comiencen a participar en el programa dual bilateral. Debido a cambios en la inscripción y a la demanda del programa, no pueden ser garantizadas las transferencias.

13. ¿Cómo se manejan las tareas en los casos de padres que solamente hablan la lengua materna de su estudiante?
- r. Las tareas que no son en la lengua materna de la familia serán enviadas al hogar solamente cuando el estudiante pueda completarlas por sí mismo y tendrán instrucciones para los padres en su lengua materna.
14. ¿Cómo se llevará a cabo la instrucción a grupos pequeños en los días en que la instrucción a los estudiantes va ser en su segundo idioma?
- r. Siempre se cumplirá con el idioma del día a menos que exista una necesidad específica de instrucción de algún estudiante. Por Ejemplo: Los estudiantes de Kinder recibirán artes del lenguaje y lectura en su lengua materna y las otras áreas de contenido seguirán el idioma del día.
15. ¿Dónde están las estadísticas de los datos de investigación apoyando la programación de lenguaje dual bilateral?
- r. Las investigaciones de Thomas & Collier en 2002 formaron las bases originales para el desarrollo del Programa de Lenguaje Dual Bilateral de MISD. Ambos son investigadores reconocidos en el campo de la educación en dos idiomas y continúan agregando según estos programas se van expandiendo a través de toda la nación estadounidense.
16. ¿Están actualizados los datos de las investigaciones en California que fueron usados para desarrollar y apoyar el Programa de Lenguaje Dual Bilateral?
- r. a) Los datos utilizados para el desarrollo y el apoyo del programa es del estudio de investigación de California. Está basado en un estudio longitudinal que observó estudiantes en varios programas de Inglés como Segundo Idioma (ESL, en inglés), programas bilingües tradicionales (modelos tanto de salida demorada como adelantada), programas inmersión dual de una vía y programas de inmersión dual en dos lenguas. Esta investigación estaba basada en los datos obtenidos entre 1982 y 2002 en 23 distritos escolares diferentes ubicados en 15 estados. En total, se recopilaron 2 millones de datos durante las investigaciones.
- b) Los datos revelaron la diferencia que existe en el desempeño académico de los estudiantes que participaron en estos programas. Aun cuando la participación de esos estudiantes en los programas de inmersión dual concluyó al terminar el 5° grado, su progreso académico demostró que ellos habían excedido el progreso académico de los estudiantes en todos los otros programas académicos hasta el 11° grado.
17. ¿Tenemos datos sobre los programas inmersión dual en las escuelas de Texas?
- r. El Distrito Escolar de Houston fue uno de los distritos que participó en la investigación por Thomas & Collier.
18. ¿Cómo se compara el tamaño de las clases en el programa dual bilateral con todas las otras clases?
- r. El tamaño ideal de una clase en el programa dual bilateral será de 18 a 22 estudiantes, de tal modo que se pueda acomodar una cantidad similar de estudiantes anglo hablantes e hispanohablantes. Por supuesto, la inscripción determinará el tamaño actual de la clase. El límite será de 22 alumnos en cada clase.

19. ¿Cómo se dividirá el día escolar entre dos maestros?

- r. Una programación típica divide la instrucción equitativamente (1/2 inglés /1/2 español) durante un periodo de 10 días.

20. ¿Existe la posibilidad del abandono estratégico del programa?

- r. MISD se ha comprometido a continuar este programa en la Primaria Caldwell. Para garantizar que las necesidades de todos los estudiantes dentro de la zona de Caldwell sean cumplidas, en 2018-19 ofreceremos dos clases monolingües desde Kínder a 4° grado. Esto permitirá que los estudiantes que están dentro de la zona de Caldwell, pero que no desean participar en este programa, asistan a la escuela más cercana a su vecindario.

21. ¿Cuáles son los planes para implementar este programa en otras escuelas en el futuro?

- r. Nuestra meta actual es de asegurar que Caldwell tenga un programa bien desarrollado. En el futuro se determinará la capacidad de otras escuelas para ofrecer este programa.

22. ¿Puede participar en el programa un niño que ha sido retenido?

- r. ¡Sí! Un niño que ha sido retenido puede participar en el Programa de Lenguaje Dual Bilateral con el consentimiento de sus padres.

23. ¿Existe algún requisito para inscribirse o participar en el programa para los anglo hablantes?

- r. a) Por favor revise el documento que se adjunta con este paquete titulado Información / Fechas de Inscripción para obtener la cronología y las fechas de vencimiento.

b) Requerimientos:

- i. El paquete de inscripción debe ser devuelto no más tarde de la fecha límite
- ii. Participación en la junta informativa antes de la inscripción
- iii. Selección a través del sistema de lotería
- iv. Es recomendada la fluidez en la lengua materna según sea determinado por medio de una evaluación oral
- v. Compromiso del padre/tutor legal a participar en el programa durante toda la primaria

25. ¿Por qué es importante que mi estudiante anglo hablante pueda hablar su lengua natal con fluidez?

- r. Parte del éxito del programa en satisfacer las necesidades de los estudiantes aprendiendo un segundo idioma es en tener firmes modelos de lenguaje. Los estudiantes serán modelos unos a los otros y trabajarán juntos para desarrollar una segunda lengua.

## **Programa de Lenguaje Dual Bilateral Información y Fechas de Inscripción**

### 13 de febrero

Las solicitudes para el Programa de Lenguaje Dual Bilateral para anglo hablantes e hispanohablantes estarán disponibles para los nuevos estudiantes de Kínder.

\*Por favor, tenga en cuenta que el estado de Texas ha establecido un requisito de proporción para la participación de anglo hablantes e hispanohablantes de 40% a 60%. Esto tendrá un impacto en la cantidad de anglo hablantes e hispanohablantes que podrán participar en el programa.

### Juntas informativas para los padres sobre el Programa de Lenguaje Dual Bilateral

\*La participación en una de las juntas informativas es un requisito del proceso de inscripción. El apoyo firme de los padres es un punto clave para el éxito del/de la estudiante en el programa.

Junta para padres:

Marzo 22 de las 9:30 a 10:30 am o 6:00 a 7:00 pm en la biblioteca de Caldwell

### 6 de abril

**Fecha límite:** Las solicitudes para el Programa de Lenguaje Dual Bilateral (solo para estudiantes de Kínder que deseen participar en el programa) se deben entregar en la Escuela Primaria de Caldwell a las 3:30 P.M. Se notificará a los estudiantes/las familias sobre los resultados de la lotería la siguiente semana.

\*Una parte del proceso de inscripción requerirá que los padres lleven a los estudiantes seleccionados por la lotería a participar en una evaluación de aptitud oral. Esta evaluación es gratuita y los estudiantes serán evaluados en Caldwell. La colocación en el programa recomienda encarecidamente tener fluidez en la lengua natal del estudiante.

### Escuela/Recorridos a las clases para padres NUEVOS (reunirse en la biblioteca de Caldwell)

16, 17, y 18 de mayo a las 8:30-9:30 am (repetición de sesiones)



**KINDER**

**Formulario de Inscripción - Programa de Lenguaje Dual Bilateral de MISD  
2018-2019**

Nombre del estudiante: \_\_\_\_\_ Varón \_\_\_ Hembra Fecha de Nac. \_\_\_\_\_

Escuela asignada a su zona de residencia: \_\_\_\_\_ Caldwell \_\_\_\_\_ Otra \_\_\_\_\_

Idioma que domina el estudiante: \_\_\_\_\_ Español \_\_\_\_\_ Inglés

Grado del estudiante en 2018-19 será KINDER: \_\_\_\_\_ Si \_\_\_\_\_ No

Tiene hermanos/as en el programa: \_\_\_\_\_ Si \_\_\_\_\_ No

Domicilio: \_\_\_\_\_ Ciudad \_\_\_\_\_ Código postal: \_\_\_\_\_

Tel. del hogar: \_\_\_\_\_ Teléfono alterno: \_\_\_\_\_

Dir. correo electrónico: \_\_\_\_\_

Nombre de la madre: \_\_\_\_\_ Nombre del padre: \_\_\_\_\_

Tutor Legal: \_\_\_\_\_

El Programa de Lenguaje Dual Bilateral es un programa de educación bilingüe que utiliza dos lenguajes para la instrucción y comunicación. Los estudiantes que participan son anglo hablantes e hispanohablantes. La enseñanza en dos lenguas promueve la apreciación multicultural.

La meta de la enseñanza en dos lenguas es de proporcionarles a todos los estudiantes el bilingüismo y la capacidad de leer y escribir en dos idiomas dentro de un contenido apropiado para cada nivel de grado. El nivel de bilingüismo y la capacidad de leer y escribir en ambos idiomas desarrollado por medio de la enseñanza en dos lenguas usualmente no es alcanzado a través de otros modelos bilingües o en la enseñanza de idiomas extranjeros. Este nivel de la capacidad de leer y escribir en dos idiomas es alcanzado debido a:

- La alfabetización y la instrucción de contenido se proporcionan en los dos idiomas.
- Uso de un solo idioma durante cada periodo de instrucción.
- Igualdad de ambos idiomas.
- Los objetivos del currículo del distrito son utilizados en los salones de enseñanza en dos idiomas.

\*Si hay más estudiantes con interés en el programa que el número de plazas disponibles, un sistema de lotería será utilizado para la selección de estudiantes que participarán. Los estudiantes que no son parte de la zona de Caldwell tendrán que completar un formulario para ser transferidos.

**Compromiso de padres:**

**Nosotros comprendemos la información que se nos ha proporcionado relacionada con el Programa de Lenguaje Dual Bilateral en McKinney ISD y estamos comprometidos a participar en el programa hasta completar 5° grado. Estamos interesados en continuar con el proceso de inscripción de nuestro/a hijo/a.**

**Firma del padre/tutor legal:** \_\_\_\_\_ **Fecha:** \_\_\_\_\_

Favor de devolver este formulario a la escuela Caldwell, no más tarde del 6 de abril, 2018 (3:30PM)